

Codeswitching from Indonesian to English Encountered in the Three Naila Farhana's YouTube Videos

Nur Auliza, Sudarsono, Luwandi Suhartono , Endang Susilawati, Ikhsanudin
Universitas Tanjungpura

ABSTRACT

This study aims at describing the types and functions of codeswitching encountered in Naila Fahana's YouTube videos. The data were collected from Naila Farhana YouTube channel with three selected videos entitled Mau Tips Lancar Belajar Bahasa Inggris, Pelajari 5 Kunci Sukses (Be Fluent in English, learn 5 successful keys), Cara Bahasa Inggris Tanpa NgeBlank (Learn English without Going Blank), American Accent_ Cara Belajar Aksen Amerika (American Accent_ How to Learn American Accent). This research was a descriptive study in which the writer described types of codeswitching using a theory of Peter Stockwell and functions of codeswitching using a theory of Marasigan. In collecting the data, this study utilized human instrument in which the researcher as the main source. Then, the data were sorted out of the corpora from video transcriptions with 4,622 words in total. The findings of this study showed that the dominant type of codeswitching is intrasentential switching (IaSCS) with 102 data out of 123 data and the dominant function of codeswitching is message of qualification (MQ) with 50 data out of 123 data. This research covered three types and seven functions of codeswitching as a discussion for further linguistic study on codeswitching.

Keywords: Codeswitching, Types of Codeswitching, Functions of Codeswitching, Naila Farhana

Corresponding author

Name: Nur Auliza

Email: nur2auliza4@student.untan.ac.id

INTRODUCTION

Indonesia is one of the Asian countries which has diverse linguistic backgrounds. It has hundreds of various local languages spoken in more than 30 provinces. Those local languages become mother tongues according to their ethnic group. Moreover, as society demands continuous change, Indonesians may also speak other languages besides their mother tongue and their national language.

In Indonesia, English is taught as a foreign language. It is a compulsory subject in secondary school. As stated in (Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia (Permendikbud) Nomor 42 Tahun 2018 Tentang Kebijakan Nasional Kebahasaan Dan Kesastraan, 2018, sec. 11), foreign languages are the languages beside Indonesian and

local languages. English as a foreign language can be used as a medium language in education which aims to support students' foreign language abilities (Undang Undang Republik Indonesia Nomor 24 Tahun 2009 Tentang Bendera, Bahasa, Dan Lambang Negara, Serta Lagu Kebangsaan, 2009, sec. 29). It concludes that English is acquired as a foreign language competence by Indonesian students.

Most Indonesian people are bilingual. Indonesians mostly speak their mother tongue such as Javanese and Malay and the national language, Indonesian. Because they speak two languages, Indonesians select a language appropriately and switch them during their communication with other bilingual interlocutors of the same language. This language phenomenon is defined as codeswitching.

Codeswitching is a widely observed phenomenon in multilingual and multicultural communities. It is a well-known trait in the bilingual or multilingual speech pattern in any human society. Code may refer to language, dialect, or vernacular. Switching codes probably occurs to some extent in the speech of bilinguals. In addition, bilinguals normally choose a base language which is a dominant language in a way to communicate with their interlocutor, but they may also switch base languages if the situation, topic, interlocutor, interaction function, etc. necessitates it (Grosjean, 2018, p. 262). It cannot be denied that people who master more than one language are potential to do language switches in their talks. Moreover, the phenomenon of code-switching is not only discovered in spoken texts like conversations but can also be encountered in written texts.

Recently, spoken texts like conversations and dialogues are recorded in an audio-video format. Such records are uploaded through the internet. They can be found on websites, blogs, and social media platforms. Nowadays, social media becomes one of the common tools for communication where people share their ideas and connect. One of the most frequently used social media platforms is YouTube. It allows the users to share and search any topic. Some users also use YouTube as a way to share their ideas about language learning. Tips, tricks, strategies, and materials of a certain language are an example of content posted by content creators.

In Indonesia, some well-known content creators share YouTube content about English language learning videos. Besides using Indonesian in their videos, the content creators also use another language they are proficient in. As the writer has figured out that certain YouTube content creators did codeswitching in the videos, the writer found that one of the Indonesian YouTube content creators who codeswitch in the uploaded videos is Naila Farhana.

Naila Farhana is an Indonesian person who has YouTube channel named "Naila Farhana". Recently, Naila Farhana has been posting various content related to learning English such as My Tips for You, 25 Frasa Dalam Bahasa Inggris, (25 Common Phrases in English), Going from Good to Great at Grammar, Like a Native, and other English learning contents. As a result, the writer found that Naila Farhana did codeswitching from Indonesian to English in her YouTube videos.

There are several reasons the writer conducted a study on codeswitching encountered in Naila Farhana's YouTube videos. The first reason, YouTube has been one of

the most visited platforms in recent years. Since the way people use the internet has also developed, the use of the internet to support language learning may also increase. Such interactive materials are uploaded by content creators. The second, Naila Farhana is one of the Indonesian well-known content creators who uploads language learning videos. Naila Farhana frequently uploads tips, tricks, and other English learning lessons on her YouTube channel. This influences her YouTube channel being visited and subscribed to by hundred thousand of subscribers, especially Indonesian subscribers who learn English. Naila Farhana's background as an Indonesian bilingual who is proficient in English influences her to do codeswitching encountered in her YouTube videos. It concludes that she is potential to be the subject of one of the bilingual language phenomena specifically codeswitching encountered in language learning YouTube videos. The third reason, a study on Indonesian to English codeswitching applied by a language learning content creator on YouTube is still limited. Analyzing an Indonesian bilingual content creator who shares English learning videos is interesting since the writer is not only hoped to provide valuable data on codeswitching encountered in YouTube videos but also give a positive view towards a bilingual's language ability.

Some researchers have analyzed codeswitching through videos in the past recent years like (Rahmaniah, 2016) and (Primayanda, 2018). The first researcher, (Rahmaniah, 2016), conducted research entitled 'Code-Switching Used by Kimmy Jayanti in iLook Program on Net TV'. The finding showed that Kimmy Jayanti performed inter-sentential switching, intra-sentential switching, and tag switching as underlined in (1), (2), and (3) respectively. The dominant code-switching performed by Kimmy Jayanti is intra-sentential.

(1) Model kumis yang tidak tepat bisa tampak membuatmu lebih jadul. So, stay to the right one." (Rahmaniah, 2016, p. 18)

(2) Coba cari jenis tas favorit kamu on our dictionary. (Rahmaniah, 2016, p. 20)

(3) Tapi, tahukah kamu setiap baju yang kamu miliki mempunyai tipe lengan yang berbeda-beda. I bet you noticed, but don't know their name, right? (Rahmaniah, 2016, p. 22).

Another researcher, (Primayanda, 2018), reported that 29 data of code-switching from English to Indonesian in her study entitled 'The Role of Code-Switching Phenomena in A YouTube Vlog by Sacha Stevenson', 10 were classified into inter-sentential codeswitching, 15 intra-sentential code-switching, and 4 tag or emblematic codeswitching. The research also found that code-switching functioned socially, that is to show any emotion or expression, to emphasize messages, and to replace words that do not exist in English as underlined in (4), (5), and (6) respectively.

(4) After that maybe go to the String concert. Buka internet, cari tiket murah. Ooh you got a promo ticket three hundred thousand. Awesome! (Primayanda, 2018, pp. 10–11)

(5) And then get very disgusted because you really like tupai. (Primayanda, 2018, pp. 11–12)

(6) Kalau untuk saya lakukan semua hal itu, wah...banyak red tape, man. (Primayanda, 2018, pp. 15–16)

The previous studies have analyzed codeswitching with different data and findings that become valuable references for the writer to conduct the present research on the same language phenomenon. However, the present research differs from prior studies. The present study concerns more on the codeswitching utterances from Indonesian to English in language learning video settings. Regarding Naila Farhana's linguistic background, codeswitching encountered in Naila Farhana's videos must show that it is a phenomenon of her language ability as a bilingual. By analyzing the types and functions of codeswitching encountered in Naila Farhana's YouTube videos, this research is hoped to contribute as a valuable source on one of codeswitching studies on YouTube videos.

Nevertheless, studies on codeswitching may be widely observed from lexical, grammatical, pragmatic, sociolinguistic, psycholinguistic, and other point of view that it may take a longer time to study each aspect altogether. Studies on codeswitching may also involve types, functions, patterns. To give an in-depth explanation of certain aspects of codeswitching, the present research specified the study on the types and functions of codeswitching from Indonesian to English in Naila Farhana's utterances encountered in Naila Farhana's YouTube videos. There are three videos on 'Naila Farhana' YouTube channel that contain frequent codeswitching. They are *Mau Tips Lancar Belajar Bahasa Inggris, Pelajari 5 Kunci Sukses* (Be Fluent in English, learn 5 successful keys), *Cara Bahasa Inggris Tanpa Ngeblank* (Learn English without Going Blank) and *American Accent_ Cara Belajar Aksen Amerika* (American Accent_ How to Learn American Accent). These videos are about personal development in learning a language, overcoming one of the language barriers, and practicing to be like an American native speaker. The videos also have frequent Indonesian to English codeswitching with a longer duration than other uploaded videos. It is hoped to enable the writer in collecting more data on Naila Farhana's codeswitching. Thus, this research used the descriptive method to attempt to analyze the types and functions of Naila Farhana's utterances using theory from (Miles & Huberman, 2014). Therefore, the writer formulated a study entitled "Code Switching from Indonesian to English Encountered in the Three Naila Farhana's YouTube Videos".

METHODS

The present research applied a qualitative research approach since the research described the types and functions of code-switching used by Naila Farhana in her three Youtube videos. According to (Teherani et al., 2015), "Qualitative research is the systematic inquiry into social phenomena in a natural setting." (L. M. Given, 2008, p. 12) also adds that qualitative research is research that uses a natural background to interpret the phenomena and it is done by involving various methods.

This research interpreted the types and functions of code-switching used in Naila Farhana's utterances and sentences that contain Indonesian-English. The data of four listed videos in Naila Farhana's codeswitching utterances were analyzed based on a qualitative research method analysis.

RESEARCH CORPUS

The corpus of this research is Naila Farhana's codeswitching utterances encountered in the three Naila Farhana's Youtube videos. The three videos were selected because they provided potential information that helped the writer to answer the research questions. The videos have also met the criteria of this research such as Naila Farhana's utterances, Naila Farhana's codeswitching, Naila Farhana's Indonesian to English switching encountered in Naila Farhana's Youtube videos. For this research, there is only one type of speech in the videos which is monologue. It shows that during the videos, Naila Farhana speaks in front of the camera without any interaction with online viewers or interlocutors. The analyzed videos are listed below:

1. Mau Tips Lancar Bahasa Inggris? Pelajari 5 Kunci Sukses (Be Fluent in English, Learn 5 Successful Keys)

<https://www.youtube.com/watch?v=KjO3PZvD8Yw>

The topic of the video is life lessons in language learning. Naila Farhana shared 5 life lessons related to the learner's development in learning new languages. The length of this video is 12 minutes and 33 seconds (Farhana, 2020b).

2. Cara Lancar Bahasa Inggris Tanpa Nge-Blank (Learn English without Going Blank)

<https://www.youtube.com/watch?v=2fg1sGHXjV8>

The video talks about one of the language barriers in speaking English which is going blank. Naila Farhana explained the causes of going blank in speaking English and also gave tips on how to overcome them. The length of this video is 6 minutes and 46 seconds (Farhana, 2020a).

3. American Accent: Cara Berbahasa Inggris dengan Aksen Amerika [ENGSUB] (American Accent: How to speak English with American Accents)

<https://www.youtube.com/watch?v=95ZnyB0rn7M&t=4s>

The video is about how to speak English using an American accent. There are some tips and tricks that Naila Farhana also shared in the video. The length of this video is 8 minutes and 42 seconds (Farhana, 2017a).

The corpus of the research was taken only on part of Naila Farhana's utterances in "Naila Farhana" YouTube videos. The Indonesian and English utterances were analyzed according to the research questions; the types and the functions of codeswitching. The collected data had different topics and uploaded times with 28 minutes or 4,648 words of talk in total. The data is shown as follows:

Table 1: Video Description

Video Title	Code	Topic	Utterance in Minutes	Utterance in Words
<i>Mau Tips Lancar Bahasa Inggris? Pelajari 5 Kunci Sukses (Be Fluent in English, Learn 5 Successful Keys)</i>	V1	Life lessons in learning foreign languages	12 minutes 33 seconds	2,036 Words
<i>Cara Lancar Bahasa Inggris Tanpa Nge-Blank (Learn English without Going Blank)</i>	V2	Dealing with going blank when speaking English	6 minutes 46 seconds	1,075 Words
<i>American Accent: Cara Berbahasa Inggris dengan Aksen Amerika [ENGSUB] (American Accent: How to speak English with American Accents)</i>	V3	How to speak English using an American accent	8 minutes 42 seconds	1,536 Words

Table 2 Types of Codeswitching

Types of Codeswitching	Code
Intra-sentential Switching	IaSCS
Inter-sentential Switching	IrSCS
Tag Switching	TS

Table 3 Functions of Codeswitching

Functions of codeswitching	Code
Quotation	Q
Addressee Specification	AS
Reiteration	R
Interjection	I
Message of Qualification	MQ
Personalization and Objectification	PO
Facility of Expression	FE

FINDING AND DISCUSSION

This research analyzed the types and functions of codeswitching encountered in the three listed videos in Naila Farhana's Youtube channel based on research purposes stated in chapter I. The first research purpose is to investigate types of codeswitching encountered in Naila Farhana's Youtube videos. The second purpose is to analyze functions of codeswitching encountered in Naila Farhana's Youtube videos.

The findings analyzed from the corpus show that there were three types of codeswitching encountered in Naila Farhana's Youtube videos. The most dominant type found in the data is intra-sentential switching (IaSCS). It can be seen that there are 102 data consist of IaSCS (Intrasentential switching), 15 data are analyzed as IrSCS (Intersentential switching), and lastly there are 6 data classified as TS (Tag-switching). Meanwhile, there were seven functions of codeswitching encountered in Naila Farhana's Youtube videos. The most dominant function found in the data is message of qualification (MQ). Based on the data, message of qualification (MQ) showed 50 data, followed by facility of expressions (FE) with 45 data, personalization and objectification (PO) with 9 data, reiteration (R) with 7 data, addressee specification (AS) with 6 data, interjection (I) with 4 data, and quotation (Q) as the least function in three listed Naila Farhana's Youtube videos with 2 data.

Since this study focuses on codeswitching from Indonesian to English, then the analyzed data are switches from Indonesian codes to English codes. This refers to (Myers-Scotton, 2006) who states that codeswitching is a phenomenon when languages are encountered, then there is one of them do not meet its language requirements in the same conversation. As a result, there is a matrix language that has frequently dominant occurrence and appropriate grammatical constraints meanwhile the embedded language adds as bare forms without receive any inflections that made them well-formedness. However, all the marked English words in the transcription as shown in appendix did not entirely show codeswitching utterances. This is because English words receive Indonesian inflections such as its prefixes or suffixes. The example is shown as bold below:

(17) *Jadi sama cause-nya dalam hidup.*

Another data in the corpus also showed that there was one single language without having the same conversation or topic of discussions from the previous sentence. This theory is stated by Myers-Scotton, (2006) that codeswitching does not occur when the

conversation is only entirely one language so the issue of which language is matrix language does not come up. Thus, the English language which is not classified as the embedded language is only marked bold. A non-codeswitching utterance can be seen below:

(18) The more you do this, the sooner you become fluent in English.

The speaker speaks English in the whole sentence. Meanwhile the previous sentence does not also have the same topic with the sentence. Thus, the matrix language and the embedded language can not be identified.

Therefore, as seen in appendix, codeswitching utterances encountered in Naila Farhana's Youtube videos consist of 123 data. The codeswitching utterances were underlined. The types and functions were analyzed regarding theories in Chapter II.

As discussed in Chapter II, codeswitching may be classified into three different types. They are intrasentential codeswitching (IaSCS), intersentential codeswitching (IrSCS), and tag switching (TS).

Based on the three selected videos on Naila Farhana's Youtube channel namely *Mau Tips Lancar Belajar Bahasa Inggris, Pelajari 5 Kunci Sukses* (Be Fluent in English, learn 5 successful keys), *Cara Bahasa Inggris Tanpa Ngeblank* (Learn English without Going Blank) and *American Accent_ Cara Belajar Aksen Amerika* (American Accent_ How to Learn American Accent, the writer found that there are 123 data of codeswitching in total. It shows that there are 102 data consist of IASCS (Intrasentential switching), 15 data are analyzed as IrSCS (Intersentential switching), and lastly there are 6 data classified as TS (Tag-switching). The data can be shown below.

Table 4 Percentage of Codeswitching Types

Coding	Frequency	Percentage
IaSCS	102	125.46%
IrSCS	15	18.45%
TS	6	7.38%

The subject of this study switched from Indonesian to English with various functions. From the data, the most frequent use of codeswitching is message of qualification (MQ) with 50 data, followed by facility of expressions (FE) with 45 data, personalization and objectification (PO) with 9 data, reiteration (R) with 7 data, addressee specification (AS) with 6 data, interjection (I) with 4 data, and quotation (Q) with 2 data. The data can be shown below.

Table 4 Percentage of Codeswitching Functions

Coding	Frequency	Percentage
Q	2	2.46%
AS	6	7.38%
R	7	8.61%
I	4	4.92%
MQ	50	61.5%
PO	9	11.07%
FE	45	55.35%

CONCLUSION

After conducting and analyzing the data, the writer figured out that there are three types of codeswitching encountered in the three Naila Farhana's Youtube videos. The types of codeswitching are Intrasentential Codeswitching (IaSCS), Intersentential Codeswitching (IrSCS), and Tagswitching (TS). Meanwhile, the functions of codeswitching used by Naila Farhana are Quotation (Q), Adressee Specification (AS), Reiteration (R), Interjection (I), Message of Qualification (MQ), Personalization and Objectification (PO), Facility of Expression (FE). The research findings show some characteristics of the corpus as follows:

- a. Intra-sentential switching utterances dominate the occurrence of the types of codeswitching corpus with 102 data.
- b. Tag-switching utterances is the least type in the corpus of types of codeswitching with 6 data.
- c. Message of Qualification (MQ) dominates the occurrence of function of codeswitching with 50 data.
- d. Interjection (I) is the least function in the corpus of functions of codeswitching with 4 data.

REFERENCES

Creswell, J. W. (2012). *Educational Research* (4th ed.). Pearson Education.

Farhana, N. (2016). About Naila Farhana's Youtube Channel. <https://www.youtube.com/c/shesNearandFar/about>

Farhana, N. (2017a). *American Accent: Cara Berbahasa Inggris dengan Aksen Amerika [ENG SUB]*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=95ZnyB0rn7M&t=4s>

Farhana, N. (2017b). *Polyglot Video_ Trying to Speak 5 Languages (Indonesian, English, French, Spanish, Dutch)*. <https://www.youtube.com/watch?v=a918cL50F5w>

Farhana, N. (2020a). *Cara LANCAR BAHASA INGGRIS Tanpa Nge-Blank*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=2fg1sGHXjV8>

Farhana, N. (2020b). *MAU TIPS LANCAR BAHASA INGGRIS? PELAJARI 5 KUNCI SUKSES*. <https://www.youtube.com/watch?v=KjO3PZvD8Yw>

Given, L. M. (2008). The SAGE Encyclopedia of Qualitative Research Methods. In M. L. Given (Ed.), *A Sage Reference Publication*. Sage Publications, Inc.

Grosjean, F. (2018). A PSYCHOLINGUISTIC APPROACH TO CODE-SWITCHING: THE RECOGNITION OF GUEST WORDS BY BILINGUALS. In *A Psycholinguistic approach to code-switching: The recognition of guest words by bilinguals*. In L. Milroy & P. Muysken (Eds.), *One Speaker. Two Languages: Cross-Disciplinary Perspective on Code-Switching* (1st ed., pp. 259–275). Cambridge University.

Holmes, J. (2013). *An Introduction to Sociolinguistics* (Fourth). Routledge.

Peraturan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia (Permendikbud) nomor 42 tahun 2018 Tentang Kebijakan Nasional Kebahasaan dan Kesastraan, Pub. L. No. 42, 27 (2018). www.kemendikbud.go.id

Larasati, A. (2020). *An Analysis on Forms and Functions of Code-Switching and Code-Mixing in the Comments of the Cinta Laura Kiehl Twitter Account*. <http://e-repository.perpus.iainsalatiga.ac.id/id/eprint/10040>

Malmkjaer, K. (2010). The Linguistics Encyclopedia. In K. Malmkjaer (Ed.), *Computational Linguistics* (Third, Vol. 13, Issue 2). Routledge. <http://scholar.google.com/scholar?hl=en&btnG=Search&q=intitle:The+Linguistics+Encyclopedia#0>

Miles, M. B., & Huberman, A. M. (2014). Qualitative Data Analysis. In R. Holland (Ed.), *Sage Publication* (Second). Sage Publications, Inc.

Mishra, R. K. (2018). Bilingualism and cognitive control. In *Springer International Publishing* (6th ed., Vol. 7). Springer. <https://doi.org/10.3389/conf.fpsyg.2016.68.00091>

Mugo, K. C., & Ongo'nda, Dr. N. A. (2017). *Forms of Matrix Language + Embedded Language Formula in Code Switching instances*. 7(1), 61–71. <https://doi.org/10.6007/IJARBSS/v7-i1/2572>

Myers-Scotton, C. (2006). Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism. In *Language* (Vol. 84, Issue 4). Blackwell Publishing. <https://doi.org/10.1353/lan.0.0070>

Nilep, C. (2006). “Code switching” in sociocultural linguistics. *Colorado Research in Linguistics*, 19(1), 1. <https://doi.org/10.31235/osf.io/jfecn>

Undang Undang Republik Indonesia Nomor 24 Tahun 2009 Tentang Bendera, Bahasa, dan Lambang Negara, serta Lagu Kebangsaan, Pub. L. No. 24, 52 (2009).

Primayanda, A. (2018). *the Role of Code Switching Phenomena in a Youtube Vlog By Sacha Stevenson*. Diponegoro University.

Rahmaniah, N. A. (2016). *Code switching used by Kimmy Jayanti in "iLook" program on NET TV*. MAULANA MALIK IBRAHIM STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF MALANG.

Stockwell, P. (2007). Review: Sociolinguistics. A resource book for students. In *Applied Linguistics* (Second, Vol. 25, Issue 2). Routledge. <https://doi.org/10.1093/applin/25.2.279>

Sudarsono, S. (2021). Code-Switching: Study on the Speech of Indonesian Javanese Educated Bilinguals. *Lire Journal (Journal of Linguistics and Literature)*, 5(2), 214–232. <https://doi.org/10.33019/lire.v5i2.130>

Teherani, A., Martimianakis, T., & Stenfors-hayes, T. (2015). *Choosing a Qualitative Research Approach*. December, 669–670.

Wardaugh, R. (2006). An Introduction to Sociolinguistics. In *The British Journal of Sociology* (5th ed., Vol. 38, Issue 3). Blackwell Publisher. <https://doi.org/10.2307/590702>

Wicaksono, E. R. (2014). *Factor Influencing the Use of Code Switching*. 3(1), 37–44.

Windianto, C. P. (2019). *Indonesian-To-English Code Switching in Raditya Dika'S Story Time on 15 July 2018* [Sanata Dharma University Yogyakarta]. https://repository.usd.ac.id/34774/2/154214055_full.pdf